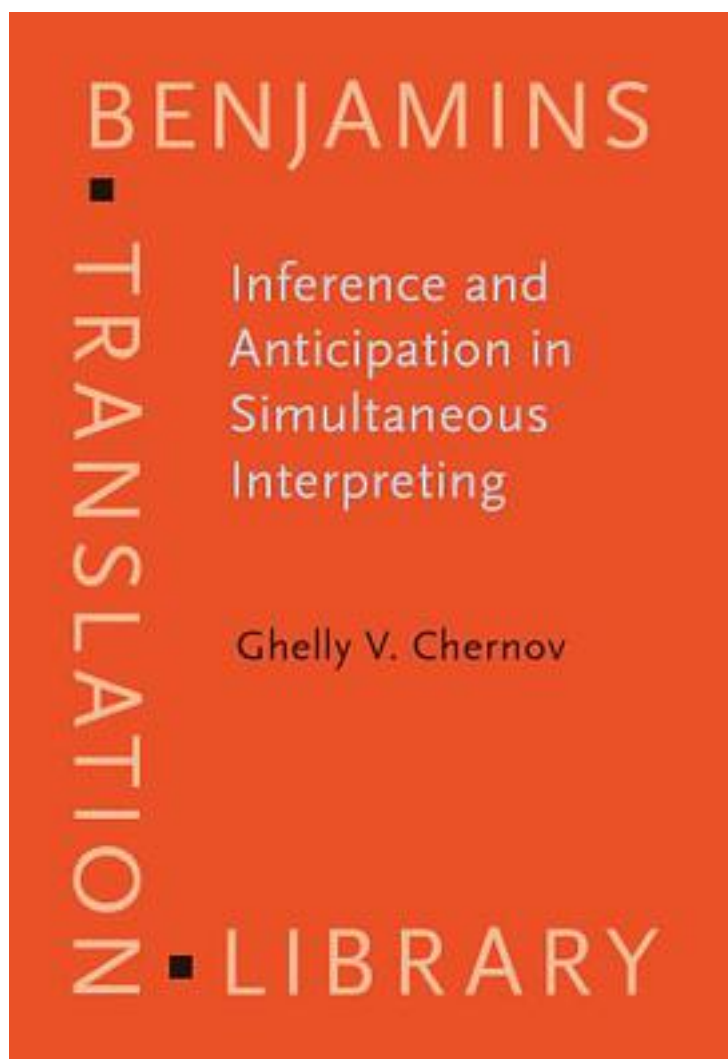


Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting



[Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting_ 下载链接1](#)

著者:Ghelly V. Chernov

出版者:John Benjamins Publishing Company

出版时间:2004-12-23

装帧:Hardcover

isbn:9781588115836

作者介绍:

目录: Editors' critical foreword ix

Foreword xxiii

Abbreviations and symbols xxix

Chapter 1 The psycholinguistic approach to SI research 1

1. SI and the linguistic theory of translation 1

2. The methodological basis of a psycholinguistic approach to SI 3

3. The object of SI psycholinguistic research 6

Chapter 2 Speed, memory and simultaneity: Speech processing under unusual constraints 11

4. Simultaneity in SI 11

5. Time constraints 15

6. Externally controlled pace of activity 16

7. Recited texts vs. improvised discourse 18

Chapter 3 The semantic and pragmatic structure of discourse 25

8. Word meaning 25

9. Polysemy and synonymy in discourse 28

10. Componential analysis of meaning 28

11. Semantic agreement: A combinatorial law of discourse 29

12. Semantic redundancy in discourse 32

13. Semantic redundancy in discourse: An example 36

Chapter 4 Semantic structure and objective semantic redundancy 39

14. The concept of sense 39

15. Theme of communication, object of an utterance, and foregrounding 42

16. The semantic structure of discourse and its basic components 46

17. Semantic structure as the object and product of SI 53

Chapter 5 Communicative context and subjective redundancy 57

18. Implicit sense and inference 57

19. Linguistic inference 61

20. Cognitive inference 65

21. Situational inference 70

22. Pragmatic inference 71

23. The communicative situation of simultaneous interpretation 72

24. Discourse equivalent 77

25. Interdependence of situation and semantic structure in inferencing 78

26. Situational factors in comprehension: An illustration 82

Chapter 6 A probability anticipation model for SI 91

27. The principle of anticipatory reflection of reality 91

28. Message development probability anticipation 92

29. Multilevel redundancy and probability anticipation 93

30. Cumulative dynamic analysis (CDA) and the range of probability anticipation 96

31. Towards the internal program for the TL utterance 104

Chapter 7 Theme and compression 107

32. The thematic (referential) component of discourse in SI 107

33. Redundancy in Spanish public speaking 111

34. Types of speech compression in SI 113

Chapter 8 Rheme and information density 121

35. Perception by information density peaks 121

36. Loss of information due to a missed rheme 123

37. Strong rheme, weak rheme, chain of referents	124
38. The dominant evaluative rheme in a political discourse	127
39. Rendering the evaluative component in SI	129
Chapter 9 Syntax and communicative word order	135
40. The internal program for the TL utterance: Whole or broken?	135
41. Word order and communicative syntax	145
42. Syntactic complexity, logical sequence and working memory	157
43. Short and extended predicates	159
Chapter 10 SI and Anokhin's theory of activity	165
44. SI as a functional system	165
45. Probability anticipation as a multilevel mechanism	169
46. Self-monitoring or feedback	178
47. The efficiency of the SI communicative act and the SI invariant	181
Chapter 11 Anticipation and SI: An experiment	185
Chapter 12 Conclusion	199
Notes	201
References	213
Transcripts	
Appendix A Buenos Aires corpus – UN, 1978, Experiment in Remote Interpreting	223
Appendix B United Nations General Assembly sessions	241
Appendix C Texts with two types of test items used as input in an SI probability anticipation experiment (Chernov 1978)	247
Name index	253
Subject index	257
.	(收起)

[Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting_ 下载链接1](#)

标签

☐ 译翻译

☐ 译研究

BTL

评论

[Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting 下载链接1](#)

书评

[Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting 下载链接1](#)